

## ことわざ

### 生き馬の目を抜く

- Znamená přelstít, porazit silného a vychytralého soupeře / dělat věci rychle a svižně, aby nedošlo k problémům.
- (dosl.) "Vyloupnout oko živého koně."
- Anglický ekvivalent - To catch a weasel asleep.; Water sleeps, the enemy wakes.

Alternativní forma: い うし め えぐ; 生き牛の目を抉る

例文: い うま め む 生き馬の目を抜くほど, こと 素早く事をする。

„Budu dělat věci tak rychle, abych vyloupnul oko živého koně. “

い うま め む 生き馬の目を抜くような びんわんえいぎょう ま ん 敏腕営業マンでも, かれ にんげんみ けつ 彼は人間味に欠けている しんよう から信用できない。

“Ani schopný obchodník, co vybírá oči živým koním, nemůže mít důvěru, protože mu chybí lidskost.”

Poznámky k formě:

抜く “nuku” - vybrat, vytáhnout, extrahovat

Zdroj: <http://jisho.org/>

<http://kotowaza-allguide.com/i/ikiumanome.html>

<http://gogen-allguide.com/i/ikiumanome.html>

### がくもん おうどうな 学問に王道無し

- Neexistují zkratky k poznání.
- (dosl.) "K učení bez královské cesty"
- Podobá se slovenskému: "Nikdo učený z nebe nespádl."
- Původ u dávného řeckého matematika Eukleida, který odpověděl králi Ptolemaiovi, když se ho ptal na snadnější způsob učení geometrie, slovy: "K pochopení matematiky neexistuje žádná královská cesta."
- Anglický ekvivalent - "There is no royal road to learning."

Alternativní forma - がくもん ちかみち 学問に近道なし

例文： がくもん おうどう 学問に王道なしで、じゅけんべんきょう いちやづ 受験勉強は一夜漬けでできるはずがない。  
"Bez královské cesty k učení se nedá naučit na zkoušku za jednu noc."

Poznámky k formě:

無し „naši“ - "bez"; běžně psané kanou

Zdroj: <http://kotowaza-allguide.com/ka/gakumonoudounashi.html>

<https://www.mlady-vedec.eu/blog/entry/euklides>

<http://jisho.org/>

いぬ にしむ お ひがし  
;犬が ;西向きや尾は東

- Popisuje situaci, o níž není pochyb, je očividná a nezpochybnitelná.
- (dosl.) „Pes směřuje na západ, ocas na východ.“
- Anglický ekvivalent - When the crow flies, her tail follows.

例文: そんな儲け話には誰もが食いつくよ。犬が西向きや尾は東だ。

" Takového plánu rychle zbohatnout se bude držet každý. Pes na západ, ocas na východ.“

Poznámky k formě:

向く „muku“ - "být otočený směrem k něčemu, směřovat/ukazovat k něčemu"

Zdroj: <http://jisho.org/>

<http://kotowaza-allguide.com/i/inuganishimukya.html>

<https://proverb-encyclopedia.com/inuganisimukya/>

かねも けんか  
金持ち喧嘩せず

- „bohatí mají co ztratit, a tak se snaží předcházet konfliktům“; „ti, kteří jsou ve výhodné pozici o ni nechtějí přijít, a tak se vyhýbají konfrontacím“
- (dosl.) „Bohatí lidé jsou nekonfliktní.“

- Odpovídá českému: „lepší vrabec v hrsti, nežli holub na střeše“; podobný význam jako „kdo nic nemá, nic neztratí“

例文：つまらんことにいらいらしないで、金持ち喧嘩せずの精神をもつたらどうだい。

“Nenech se rozčílit maličkostmi, snaž se myslet jako boháč, který si může dovolit se nehádat.”

Poznámka k formě:

金持ち „okanemoči“ – boháč

喧嘩 „kenka“ – konflikt, roztržka

せず „sezu“ – sufix s významem „bez“

Zdroj: <http://kotowaza-allguide.com/ka/kanemochikenkasezu.html>

いっせきにちょう  
一石二鳥

- s jedním problémem se vyřeší i druhý
- (dosl.) „Z jednoho aktu jsou dva zisky.“
- Anglický ekvivalent: Kill two birds with one stone.
- Odpovídá českému: Zabít dvě mouchy jednou ranou.

Synonymní výraz: <sup>いっきよりようどく</sup>一挙兩得

例文: その提案 <sup>ていあん</sup>一石二鳥 <sup>ねら</sup>を狙ったものだろうけど、「<sup>あぶばち</sup>虻蜂とらず」にならなければいいけどね。

„Tento návrh může být způsob, jak zabít dvě mouchy jednou ranou, ale musíme být opatrní, abychom nebyli chamtiví a vše nezničili.“

Poznámky k formě:

一石 „isseki“ – jedna hra

Zdroj: <http://kotowaza-allguide.com/i/issekinityou.html>

どうこういきよく  
同工異曲

- stejná práce ale jiný styl

- (dosl.) „I když je metoda a dovednost stejná, vkus je různý. I když je vzhled odlišný, obsah je téměř stejný.“
- Ekvivalentní k anglickému: Equal workmanship but different style.

Synonymní výraz: 大同小異 だいたいしょうい

例文: 新製品 しんせいひん といっても 従来 じゅうらい のものと 同工異曲 どうこういきよく ではないか。

„I když jde o nový výrobek, není stejný jako obvykle.“

Poznámky k formě:

同工 „dókó“ – stejný zpracovatel

異曲 „ikjoku“ – odlišná píseň

Zdroj: [http://sanabo.com/words/archives/2001/04/post\\_198.html](http://sanabo.com/words/archives/2001/04/post_198.html)

りっしんしゅっせ  
立身出世

- Kariérní růst, dosažení společensky významné pozice, vertikální sociální mobilita
- (dosl.) „Úspěch v životě.“
- Odpovídá anglickému „*Move up the ladder*“/ „*Move through the ranks.*“

Alternativní forma: 立身出世する

例文: 彼は かれ 立身出世 りっしんしゅっせ のために たいへん 大変な どりよく 努力をした。

„Tvrdě usiloval o úspěch v životě.“

Poznámky k formě:

立身 „riššin“ – úspěch v životě

出世 „šusse“ – úspěch v životě (dobrá kariéra, povýšení...)

Zdroj: <https://jisho.org/search/%E7%AB%8B%E8%BA%AB%E5%87%BA%E4%B8%96>

てれんでくだ  
手練手管

- metody a způsoby zručného manipulování s lidmi
- (dosl.) „Nástrahy, umění přesvědčit.“
- používáno jako „smlouvání (včetně sexuálního) mezi mužem a ženou“
- podobný význam s anglickým „*Flattery will get you anywhere*“ – společný motiv dosažení cíle prostřednictvím manipulace

かのじょ おとこ だま てれんてくだ おんな わたし み みごと い  
例文：彼女の男を騙す手練手管は、女の私から見ても見事と言わざる  
を得ない。

“Z pohledu ženy musí být gesto podvodného oklamání muže skvělá věc.”

Poznámky k formě:

手練 „teren“ - schopnost, zručnost

手管 „tekuda“ - triky, nástrahy, úskoky (popř. milenec, obzvláště milenec prostitutky; dvojí čtení: (てれんてくだ、しゅれんてくだ)

Zdroj: [http://sanabo.com/words/archives/2001/06/post\\_363.html](http://sanabo.com/words/archives/2001/06/post_363.html)